399 Woodsworth Road 416-446-1339

North York, Ontario 416-446-6422 Fax

Canada M2L 2V1 jbackal@sympatico.ca

# Jaime Backal

I have been working for over thirty years as a professional translator and interpreter. I can offer the accumulated experience developed in a cross section of varied translation and interpretation activities. My professional background in Engineering, Literature and Translation is an asset for the development and support of translation, terminology and localization services. Born and educated in Mexico City, I am totally fluent in English and Spanish. So much so, that I can translate English to Spanish to English with no difficulty. I feel comfortable with practically any kind of hardware and software set-up.

**Professional Experience:**

**Translation:**

Software localization, terminology and glossary production using applications like

Trados, SDLX and DejaVu for the translation and localization of Web sites, GUI’s, software, on line help files and technical publications such as catalogues and manuals.

Legal, Financial and Marketing

Industrial documentation, patents and related materials.

Experience in MSOffice, FrameMaker, Trados, SDLX and HTML editors.

**Interpretation:**

Conference and cabin interpretation and simultaneous interpretation for trade shows, courses, conferences and political and diplomatic meetings and news events.

**Main areas of expertise:**

Software and website localization

User manuals and documentation

Web sites

Legal, financial, technical and commercial materials and manuals

Programming, operating and maintenance documentation

Patents, estimates, reports, etc.

Marketing materials

Domains:

Telecommunications and Electronics Technology

Automotive and mechanical technologies

Chemistry, Oil and Gas and ancillary fields

Military and Aviation

Industrial and Automotive Engineering

Accounting and Payroll

Finance, Economics and financial statements

Software help files

Glossaries and Terminology

Localization

Web and Internet

**Some significant professional milestones:**

**1990 to 1994**

**Nortel Networks -** Design and translation of the user interface, on line help, service manuals and documentation for the automated repair service for the largest telephone company in Latin America

**1995**

**Volkswagen Mexicana -** Translation of all the technical documentation and manuals for the automatization of the plant in Puebla, Mex.

**1996**

**Octel Corporation -** Translation of the complete documentation for their telephone answering software, in use by most telephone companies in Latin America and Spain.

**1997**

**Reynolds Aluminium -** Translation of the complete set of presentations for the Latin American Convention of Soft Drink Bottlers.

**1999 - 2000**

**Federal Reserve Board of the United Sates** - Translation and quality assurance of the complete Y2K website

**Kia Motors of America** - Translation and quality assurance of the Kia website.

**2001**

**Flight Safety Inc.** - Interpretation of ground school courses for mechanics and pilots for Dash8 aircraft.

**2002**

**Motorola** Inc. – Manuals and interface documentation for cellular phones and telecommunications products.

**2004**

**U.S. Department of Agriculture –** Translation, proofreading and review of the translation of all departmental documentation and the relevant parts of the website.

**Toyota** – User Manuals for Toyota end users and mechanics

**JDEwards** -- Accounting and auditing manuals

**Education:**

1958 – 1964 Instituto Politécnico Nacional

Mexico City, Mexico

B.Sc.EE

1964 - 1966 Laboratorios Matemático Electrónicos

Master in Systems Analysis

1966 – 1967 IBM de México, S.A.

Post graduate studies in Systems Analysis

1972 – 1974 University of Cambridge

Mexico City Campus

First Class Certificate, Translation

1974 – 1976 University of the Americas

Mexico City Campus

MBA program

1974 - 1986 Secretaría de la Defensa Nacional

Estado Mayor Presidencial

Departamento de Documentación Militar

**Professional memberships:**

Member, ATA

**Certificates**:

CILISAT - Medical interpretation and translation English<>Spanish

**Languages:**

Totally fluent in English and Spanish

**Sampling of clients:**

**Translation:**

JDEdwards, Nortel Networks (formerly Northern Telecom Ltd.), Intel, Teléfonos de México, Reynolds Aluminum, Pemex, GM, Oracle, Carrier Air Conditioning, Chrysler, Celestica, Discovery Channel, DCT, Lear, John Deere, SAP, Octel, Motorola, Inc., Marriott International, Motorola, H.P.Grainger, Merrill Lynch, Government of Mexico, Volkswagen, International Harvester, BellSouth, Federal Reserve Board, Kia Motors, Siemens.

**Interpretation:**

Nortel Networks (formerly Northern Telecom Ltd.), Teléfonos de México, Reynolds Aluminum, Pemex, GM, Chrysler, Celestica, Government of Mexico, Instituto Mexicano de Comercio Exterior, Noranda Mines, CTV, Department of Social Services, Ontario.